

L'INTERPRÉTARIAT AUPRÈS DES FEMMES ALLOPHONES VIOLENTÉES

ÊTRE UNE PERSONNE DE CONFIANCE

S'assurer que la femme puisse s'exprimer avec vous en toute confiance et sécurité

Professionnel.le ou non, s'assurer de respecter le code d'éthique de l'interprétariat

CONFIDENTIALITÉ

S'engager à garantir la confidentialité des échanges pendant et après la rencontre

Mentionner en début de rencontre si l'on connaît la femme, afin de s'assurer d'avoir son consentement avant l'interprétation

COMMENT MIEUX INTERPRÉTER

RESSOURCES

Se renseigner sur les termes spécifiques à employer lors de vos interprétations en contexte de violence

S'informer sur les services existants pour accompagner les femmes violentées

RESPECTER L'EXPÉRIENCE DE LA FEMME

Traduire sans jugement et en toute impartialité les paroles de la femme

Suivre avec attention la parole de l'intervenante sans ajouter d'information supplémentaire dans vos échanges avec la femme

Partager la langue veut parfois dire partager la même culture. Certains aspects culturels sont importants à apporter dans l'interprétariat autant pour la compréhension de l'intervenante que pour celle de la femme

POSTURE À ADOPTER

Garder une certaine distance physique et émotionnelle lors de l'intervention